

**Concert Cappella Gabrieli**  
**Lambertuskerk, Oostzeedijk Beneden Rotterdam**  
**zondag 24 april 2021 15.15 uur**

**Dirigent Maarten Michielsen**

**m.m.v.**

**Tim Dowling, trombone**

**Sam Nolan, trombone**

**Eric Koevoets, orgel**

<b>Josquin des Prez (c. 1440-1521)</b>	<b>Gaude Virgo</b>
<b>Jean Mouton (1459-1522)</b>	<b>Adieu mes amours</b>
<b>Josquin des Prez</b>	<b>Mille regretz</b>
	<b>Faulte d'argent</b>
<b>Jean Richafort (c. 1480-c. 1547)</b>	<b>Missa pro defunctis</b> in memoriam Josquin des Prez

## REQUIEM van RICHAFORT

Dit zesstemmige werk is een van de mooiste en beroemdste requiems uit de zestiende eeuw. Beroemd door enerzijds de verwijzing naar Josquin, en anderzijds de compositorische vondsten.

### Yesterday

Verrassend is dat Richafort twee stemmen in de mis melodiefragmenten uit het werk van Josquin laat zingen in de vorm van een dubbelcanon in de kwint. Richafort kiest hiervoor 'circumdederunt me', een melodie die Josquin zelf vaak gebruikte als basis voor zijn eigen composities. Ook gebruikt Richafort een fragment uit Josquins 'Faulx d'argent' met de tekst 'c'est douleur non pareille'. Wat u moet weten is dat dit chansonfragment indertijd net zo bekend was als heden ten dage 'Yesterday' van de Beatles.

### Toonsoorten

De overige vier stemmen bewegen zich in vrij contrapunt om deze twee stemmen heen. Daarbij raakt Richafort, naarmate het werk vordert, toonsoorten die steeds verder verwijderd zijn van de oorspronkelijke toonsoort van F waarin het stuk begon.

### Trombones in canon

Cappella Gabrieli kiest voor de uitvoering van dit werk voor een combinatie van zangers en instrumentalisten. Het koor zingt vier partijen. De twee canon-partijen worden op trombones gespeeld. Daarnaast gebruiken we ons eigen, speciaal voor zestiende-eeuws repertoire gebouwde kistorgeltje.

### Gaude Virgo

Gaude, virgo mater Christi,  
  
quae per aurem concepisti,  
Gabriele nuntio.

Verheug je, maagdelijke moeder van Christus,  
die door te horen heeft ontvangen  
met Gabriel als boodschapper.

Gaude, quia Deo plena  
peperisti sine poena,  
cum pudoris lilio.

Verheug je, want vol van God  
beviel je zonder pijn,  
met de reinheid van een lelie.

Gaude, quia tui nati  
quem dolebas mortem pati,  
fulget resurrectio.

Verheug je, want je kind  
om wiens dood jij rouwde,  
schitterde in zijn opstanding.

Gaude Christo ascendente,  
et in coelum te vidente,  
motu fertur proprio.

Verheug je om Christus die opstijgt,  
en jou vanuit de hemel aanschouwt,  
bewogen door eigen kracht.

Gaude que post ipsum scandis,  
et est honor tibi grandis,  
in caeli palatio.

Verheug je, jij die opstijgt na hem  
- aan wie grote eer toekomt -  
in het paleis van de hemel.

Ubi fructus ventris tui,  
nobis detur per te frui,  
in perenni gaudio.  
Alleluia.

Waar de vrucht van je schoot  
ons door jou verblijdt  
in voortdurende vreugd.  
Alleluja.

### **Adieu, mes amours**

Adieu, mes amours.  
A Dieu vous command  
Adieu, je vous dis,  
jusquez au bon temps.

Je suis en soucy  
de quoi je vivray.  
La raison pourquoi,  
je le vous diray:

Je n'ai point d'argent.  
Vivray-je du vent  
se l'argent du roy  
ne vient plus souvent?

### **Mille regretz**

Mille regretz de vous abandonner

et d'eslonger vostre fache amoureuse.  
Jay si grand dueil et paine douloureuse,  
qu'on me verra brief mes jours definer.

### **Faulte d'argent**

Faulte d'argent c'est douleur non pareille.  
Se je le dis las je scay bien pourquoy.  
Sans de quibus il se fault tenir quoy,  
femme qui dort pour argent se reveille.

### **Missa pro defunctis**

#### *Introitus*

Requiem aeternam, dona eis, Domine!  
Et lux perpetua luceat eis.  
Te decet hymnus, Deus, in Sion,  
et tibi reddetur votum in Jerusalem.

Exaudi orationem meam,  
ad te omnis caro veniet.  
Requiem aeternam dona eis, Domine!  
Et lux perpetua luceat eis

#### *Kyrie*

Kyrie, eleison  
Christe, eleison  
Kyrie, eleison

Vaarwel lieve mensen,  
God behoede jullie.  
Ik zeg adieu  
tot in betere tijden.

Ik maak me zorgen  
waarvan ik moet leven.  
Waarom?  
Dat ga ik jullie vertellen:

Ik heb helemaal geen geld meer.  
Zal ik dan van de wind moeten leven,  
als de koning mijn loon  
niet vaker geeft?

Duizend maal spijt het mij jou te moeten  
verlaten  
en weg te gaan van jouw lieve gezicht.  
Ik heb zo 'n groot verdriet en smartelijke  
pijn,  
dat ik het wel niet lang meer zal maken.

Gebrek aan geld betekent weergaloze pijn.  
Als ik dat zeg weet ik helaas goed waarom.  
Zonder dat moet je je koest houden.  
Alleen voor geld komt een vrouw haar bed  
uit.

### **Requiem-mis**

#### *Intredezing*

Geef hun eeuwige rust, o Heer!  
En laat het eeuwige licht hen verlichten.  
Jou, God, komt een lofzang toe in Sion,  
en aan jou zal een dankoffer worden  
gebracht in Jeruzalem.  
Luister toch naar mijn gebed:  
al het leven zal bij jou komen.  
Geef hun eeuwige rust, o Heer!  
En laat het eeuwige licht hen verlichten.

#### *Kyrie*

Heer, ontferm je over ons  
Christus, ontferm je over ons  
Heer, ontferm je over ons

*Graduale (Psalm 22)*  
Si ambulem in medio umbrae mortis,

non timebo mala,  
quoniam tu mecum es Domine  
Virga tua, et baculus tuus,  
ipsa me consolata sunt.

*Offertorium: Domine Jesu*  
Domine Jesu Christe, Rex gloriae,  
libera animas omnium fidelium  
defunctorum  
de manu inferni, et de profundo lacu.

Libera eas de ore leonis,  
ne absorbeat eas tartarus,  
ne cadant in obscura tenebrarum loca,

sed signifer sanctus Michael  
repraesentet eas in lucem sanctam,  
quam olim Abrahae promisisti,  
et semini ejus.

*Hostias*  
Hostias et preces tibi, Domine, laudis  
offerimus.  
Tu suscipe pro animabus illis,  
quarum hodie memoriam facimus.  
Fac eas, Domine, de morte transire ad  
vitam sanctam  
quam olim Abrahae promisisti,  
et semini ejus.

*Sanctus*  
Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus,  
Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis.

*Benedictus*  
Benedictus qui venit in nomine Domini.

Hosanna in excelsis.

*Agnus Dei*  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi

dona eis requiem!  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi

dona eis requiem sempiternam!

*Trapgezang (op de trappen gezongen)*  
Als ik wandel midden in de schaduw van de  
dood,  
zal ik geen kwaad vrezen,  
want jij, o Heer, bent bij mij.  
Zelfs jouw roede en jouw staf  
zijn mij tot troost.

*Offertorium: Domine Jesu*  
Heer Jezus Christus, luisterrijke Koning,  
bevrijd de geesten van alle overleden  
gelovigen  
uit de klauwen van de hel en uit de diepe  
poel.  
Bevrijd hen uit de muil van de leeuw,  
laat de onderwereld hen niet verzwelgen  
opdat zij vallen in de donkere krochten van  
de duisternis,  
maar laat de heilige vaandeldrager Michaël  
hen binnenvoeren in het heilige licht,  
zoals jij vroeger aan Abraham hebt beloofd,  
en aan zijn nageslacht.

*Hostias*  
Offers en smeekbeden brengen wij jou,  
Heer.  
Aanvaard ze voor die zielen  
die wij vandaag gedenken.  
Laat hen, Heer, van de dood overgaan naar  
het heilige leven,  
zoals jij vroeger aan Abraham hebt beloofd,  
en aan zijn nageslacht.

*Sanctus*  
Heilig, heilig, heilig de Heer,  
God, Heer van de hemelse machten.  
Vol zijn de hemelen en de aarde van jouw  
roem.  
Hosanna in de hoogten.

*Benedictus*  
Gezegend hij die komt in de naam van de  
Heer.  
Hosanna in de hoogten.

*Agnus Dei*  
Lam van God, dat de zonden van de wereld  
draagt,  
geef hun rust!  
Lam van God, dat de zonden van de wereld  
draagt,  
geef hun rust voor eeuwig!

*Communio*

Lux aeterna luceat eis, Domine,  
cum sanctis tuis in aeternum,  
quia pius es!  
Requiem aeternam, dona eis, Domine,  
Et lux perpetua luceat eis,  
cum sanctis tuis in aeternum,  
quia pius es!

Requiescat in pace. Amen.

*Cantus firmus (Psalm 17)*

Circumdede runt me gemitus mortis,  
dolores inferni circumdede runt me.

C'est douleur non pareille.

*Communio*

Laat eeuwig licht hem verlichten, Heer,  
samen met al jouw heiligen, voor altijd,  
omdat jij goedertieren bent!  
Geef hem rust voor altijd, Heer.  
En laat het eeuwige licht hem verlichten,  
samen met al jouw heiligen, voor altijd,  
omdat jij goedertieren bent!

Moge hij rusten in vrede. Amen.

*Cantus firmus*

Doodskreten hebben mij omgeven,  
de pijnen van de hel hebben mij omkneld.

Het is een pijn zonder weerga.

*Meezingen?*

*Cappella Gabrieli heeft nog ruimte voor nieuwe leden. Neem contact op met onze dirigent Maarten Michielsen (0614487661) voor meer informatie.*